

Bản tin sinh hoạt dành cho ngoại kiều .

# VIVA ! ひめじ

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố  
Himeji phát hành  
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin  
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<Bản Việt ngữ> Tháng 6 năm 2014 số 49

<People> anh BoBoHan	.....P1
Thông tin đi chơi	.....P2,3
Liên Quan Về Việc Tăng Thuế Tiêu Dùng/ Tin Tức Cảnh Sát Himeji	.....P4
Khi Có Em Bé	.....P5
Thông báo	.....P6



<People> anh Bo Bo Han      ဘိုဘိုဟန်

Anh Bo Bo Han sinh ra ở vùng Mandalay, Myanmar. Anh đang làm việc cho một Công ty bán dụng cụ võ thuật. Anh đang sống ở Himeji cùng với vợ và con gái.

Q : Nguyên do nào đã đưa anh đến với Nhật Bản?

A : Tôi đã đến Nhật Bản lần đầu tiên vào tháng 4 năm 2008 . Với tư cách là một Tu nghiệp sinh của NGO- Kobe, tôi học tập và làm việc trong một công ty Nông nghiệp hữu cơ. Một năm sau tôi về nước, nhưng sau đó thì kết hôn với một phụ nữ Nhật và đã quay lại đây vào năm 2012.

Q : Ấn tượng sâu sắc của anh về Nhật Bản là gì vậy?

A : Khi đặt chân tới sân bay Quốc tế Kansai, cảnh tượng những công trình kiến trúc hùng vĩ, chẳng hạn như những tòa nhà cao tầng, hay những cây cầu cao và dài đã làm tôi rất ngạc nhiên. Hơn nữa, mặc dù đã bước vào tháng 4, nhưng thời tiết vẫn còn lạnh.

Q : Quê hương Myanmar của anh là nơi như thế nào?

A : Myanmar được chia thành 7 bang và 7 vùng hành chính. Ngôn ngữ thông dụng là tiếng Burma. Tùy theo mỗi khu vực mà ngôn ngữ tại mỗi địa phương cũng có chút khác nhau. Myanmar là đất nước có địa hình kéo dài theo hướng Bắc - Nam, nên dọc theo chiều dài của đất nước, khí hậu cũng khác nhau rõ rệt. Ngôi làng của tôi nằm ở phía đông của vùng Mandalay, là một ngôi làng nông nghiệp nhỏ, với khoảng 400 hộ gia đình. Vào mùa hè, nhiệt độ lên tới 40 độ C, là nét đặc trưng của vùng này. Mùa mưa kéo dài từ tháng 6 đến tháng 10. Sang mùa đông thì nhiệt độ giảm xuống còn khoảng 10 độ C.

Q : Mong muốn của anh là gì?

A : Trong tương lai không xa, tôi mong muốn mang những kiến thức và kinh nghiệm trong lĩnh vực Nông nghiệp hữu cơ và Vệ sinh an toàn thực phẩm mà tôi đã học hỏi được ở Nhật Bản về phổ biến cho quê hương tôi. Ở Myanmar hầu hết các gia đình nhà nông đều sử dụng Hóa chất và phân bón hóa học trong sản xuất nông nghiệp. Giúp kích thích sinh trưởng nhanh, thu hoạch được nhiều, ổn định, nhưng lại có hại cho sức khỏe. Cũng chính vì lẽ đó mà ở đất nước tôi, người ta có câu nói: Thuốc cũng là đồ ăn, Đồ ăn cũng là thuốc. Vì vậy, tôi mong muốn tạo ra những sản phẩm Nông nghiệp sạch, an toàn đem lại sự yên tâm cho người tiêu dùng.

## Thông tin đi chơi

Trong lần này chúng tôi sẽ giới thiệu các cơ sở vật chất có thể sử dụng được ở xung quanh thành phố Himeji. Về các thông tin liên quan như cách đặt chỗ, tiền sử dụng, hay mùa sử dụng, xin các bạn vui lòng gọi điện hoặc vào trang Web của các nơi đó để xác nhận.



### **Trung tâm câu cá thành phố Himeji (Công viên câu cá biển)**

Himeji-shi, Matogata-cho

Đây là nơi câu cá có cảnh biển đẹp. Các bạn có thể câu rất nhiều loại cá tùy theo các mùa từ các loại cá nhỏ như Kisu, Karei, Aji đến các loại cá lớn. Ở đây cũng cho thuê các dụng cụ câu (khoảng 2000 yên một bộ gồm cần, mồi) nên các bạn mới làm quen cũng có thể yên tâm vui chơi.

Vé vào: Trên 16 tuổi 800 Yên 5~ 15 tuổi 500 Yên  
(Không giới hạn thời gian)

Thời gian mở cửa: Tháng 4~tháng 10 6 : 00~21 : 00  
Tháng 11~tháng 3 7 : 00~16 : 00

Ngày nghỉ: Thứ 3 hàng tuần (Trường hợp rơi vào ngày lễ vẫn làm và nghỉ vào ngày thứ 4)

Đi lại: Khoảng 20 phút đi bằng Shinki Bus từ cửa nam ga Himeji, xuống ga cuối là Fukudomari và đi bộ khoảng 5 phút

Trang Web: <http://www.himeji-yugyocenter.jp>

Tel: 079-254-5358



### **Green Eco Kasagata**

Kanzaki-gun, Kamikawa-cho

Đây là nơi các bạn có thể cắm trại, tản bộ vui vẻ trong tự nhiên thông qua 4 mùa. Mùa hè có thể vui vẻ trong bể bơi, mùa thu có thể đào khoai. Nơi đây cũng có phòng nghỉ ngơi.

Vé vào: Học sinh tiểu học trở lên 200 Yên

Ngày nghỉ: 29 tháng 12 đến 1 tháng 1

Đi lại: Lên xe bus Shinki Green từ ga Teramae, tuyến JR Bantan-sen; đổi ở “Awaga Eigyosho” và xuống bến “Green Eco Kasagatamae”, đi bộ khoảng 10 phút

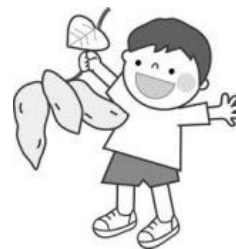
Trang Web: <http://web.kcni.ne.jp/green/>

Tel: 0790-32-1307

## **Mitoro Fruit Park** Kakogawa-shi, Kamiso-cho

Đây là vườn tham quan nông nghiệp mà các bạn có thể thu hoạch khoai lang (tháng 9~10), BBQ (có phí và đặt trước), đài quan sát nhìn thấy eo biển Akashi, nhà kính ẩm áp để thưởng thức không khí của các vùng đất ẩm áp phía nam

Vé vào: Miễn phí  
Ngày nghỉ: từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1  
Giờ mở cửa: Ngày thường 10 : 00~18 : 00  
Thứ 7, Chủ Nhật, ngày lễ 9 : 00~18 : 00  
Đi lại: Đi taxi khoảng 5 phút từ ga Yakujin, tuyến JR Kakogawa-sen  
Trang Web: <http://www.city.kakogawa.lg.jp/18,6394,172,980.html>  
Tel: 079-428-1113



## **Michi no eki “Vườn Minami Haga Blueberry”** Shiso-shi, Haga-cho

Các bạn không chỉ được ngắm những quả Blueberry mà có thể hái và thưởng thức hương vị của chúng. Trong trường hợp muốn hái, các bạn cần liên hệ đặt trước

Vé vào: 540 Yên/ 1 người/ 1 giờ (miễn phí cho trẻ em dưới tiểu học)  
Thời gian: Từ khoảng 20 tháng 7 tới hạ tuần tháng 8  
Đi lại: Khoảng 30 phút ô-tô theo đường quốc lộ 29 hướng Tottori từ trạm Yamazaki IC của đường cao tốc Chugoku Jidoshado  
Trang Web: <http://www.haga-net.co.jp/minami/aozora.html>  
Tel: 0790-75-3999

## **Công viên nông nghiệp Yumesaki Yume no sato Yumeyakata** Himeji-shi, Yumesaki-cho

Đây là cơ sở vật chất tổng hợp gồm vườn nông nghiệp, vườn cây ăn quả, nhà hàng, nhà nghỉ ngơi. Các bạn có thể đào khoai, thu hoạch ngô ngọt (bắp ngọt) hoặc nhặt hạt dẻ. Ở “Yume yakata” các bạn cũng có thể trải nghiệm việc làm Soba (có phí và đặt trước)

Vé vào: Miễn phí  
Ngày nghỉ: Thứ 2 từ 28 tháng 12 đến 3 tháng 1  
Thời gian mở: 9 : 00~17 : 00  
Đi lại: Đi xe Bus Shinki khoảng 45 phút từ ga Himeji, Xuống “Maenosho” và đi bộ khoảng 35 phút  
Trang Web: <https://www.facebook.com/yumesaki.yumenosato>  
Tel: 079-336-1585



## Liên Quan Về Việc Tăng Thuế Tiêu Dùng

Từ tháng 4 năm nay, thuế tiêu dùng đã được tăng từ 5% lên 8%. Kế tiếp đang được nghiên cứu để tăng lên 10% vào năm 2015, tuy nhiên lần tăng lên 10% này có được thực thi hay không cần phải có sự đánh giá sát sao thực trạng nền kinh tế trong thời gian tới. Hiện tại vẫn chưa có quyết định chính thức.



Đây chính là loại thuế mà người tiêu dùng phải trả khi mua hàng hay tiếp nhận dịch vụ. Từ trước đến giờ, theo nguyên tắc thì giá niêm yết trên mặt hàng đều đã bao gồm thuế. Thế nhưng, hiện giờ do có sự thay đổi về luật thuế nên các giá niêm yết trên mặt hàng sẽ ghi cả hai giá: giá trước và giá sau khi tính thuế.

Cùng với việc tăng hệ số thuế, Chính Phủ cũng đã ban hành chế độ trợ cấp tạm thời cho những trường hợp thuộc diện trợ cấp. Hãy liên lạc đến các văn phòng tiếp dân của thành phố, phường, xã để biết thêm chi tiết. Ở Thành Phố Himeji, đối tượng được nhận trợ cấp sẽ được gửi hồ sơ hướng dẫn vào đầu tháng 7. Có thể làm thủ tục tại bưu điện và Liên lạc qua số điện thoại 079-221-2990.

### TIN TỨC CẢNH SÁT HIMEJI

Chỉ còn vài ngày nữa sẽ bước vào mùa hè, mùa giải trí. Cùng với việc đi Biển, Núi vui chơi rất được ưa thích ngày một tăng thì kèm theo đó là những tai nạn liên quan có khuynh hướng tăng lên theo từng năm. Để phòng tránh các tai nạn đáng tiếc xảy ra, hãy chú ý các điều sau:

#### NGƯỜI ĐI CHƠI BIỂN

1. Ngoài bãi tắm ra, không được bơi ra khỏi khu vực quy định.
2. Khi thời tiết xấu, sóng cao hay trời có dấu hiệu mưa thì không đi bơi.
3. Không được để trẻ nhỏ bơi một mình, phải có người lớn kèm theo và luôn để mắt tới.



#### NGƯỜI ĐI BỘ ĐƯỜNG DÀI, LEO NÚI

Mặc dù cho rằng việc leo núi là đơn giản đối với mình nhưng thời tiết ở vùng Núi thường thay đổi bất thường và không thể lường trước được những nguy hiểm thường gặp nên phải dự tưởng những trường hợp này. Sau đó, lên kế hoạch trước và chuẩn bị thật đầy đủ.

1. Tất cả người trong nhóm leo núi phải nắm rõ lịch trình cũng như kế hoạch leo núi.

Thông báo cho người thân, người liên quan biết về việc leo núi này.

2. Tránh đơn độc leo núi một mình, hãy theo sự hướng dẫn của nhóm trưởng hay người có nhiều kinh nghiệm và hãy hành động cùng với nhóm.



3. Xác định trước những nơi nguy hiểm, không được đi lệch khỏi đường leo chính, nếu nghĩ mình đã bị lạc đường thì phải quay lại tìm chính xác được mốc hướng dẫn. Ví dụ như Đỉnh núi...

4. Tùy theo nội dung leo núi mà chuẩn bị trước các vật dụng quan trọng mang theo như: Bản đồ, la bàn, áo mưa, trang phục chống lạnh, thức ăn uống (đặc biệt là nước), điện thoại, đèn pin, radio...



## Khi Có Em Bé

★**Sổ tay sức khỏe mẹ con**... Sổ tay sức khỏe mẹ con là sổ tay quan trọng để ghi lại tình trạng sức khỏe của người mẹ và em bé từ khi có thai và sau khi sinh. Khi đã xác nhận có thai, hãy sớm làm thủ tục để nhận sổ tay sức khỏe mẹ con. Trong sổ tay này còn kèm theo vé trợ cấp khám và theo dõi sức khỏe của bà bầu. (Trường hợp là ở Himeji Shi)

### **Để nhận được 「Sổ tay sức khỏe mẹ con」 ... (khi phụ nữ mang thai sống ở Himeji Shi)**

Lấy giấy tờ đăng ký mang thai ở khoa sản, nộp giấy đăng ký vào các trung tâm khám sức khỏe của Himeji Shi, hay phòng sinh (có 6 địa điểm trong thành phố)  
Thời gian nhận đăng ký : Ngày thường 8 : 35 ~ 17 : 20 (trừ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ và từ ngày 29/12 ~ ngày 3/1)



※Chỉ có Minami Hoken Senta là nhận đơn đăng ký vào ngày thứ 7

※ Sổ tay sức khỏe mẹ con có nhiều phiên bản ngôn ngữ khác nhau. Chính người mang thai đến nhận sổ vì khi đó có tư vấn, trao đổi một số vấn đề liên quan như: tình trạng mang bầu, sinh sản.....

### **Trợ cấp chi phí kiểm tra sức khỏe phụ nữ mang thai**

Vé trợ cấp kiểm tra sức khỏe phụ nữ mang thai (1 tờ 8,500 yên, 13 tờ 5,000 yên). Chỉ được sử dụng 1 vé cho mỗi lần khám thai định kỳ. Trong trường hợp, khoản tiền vượt quá giới hạn trợ cấp thì chính người đó sẽ phải chi trả số tiền vượt quá. Tại một số bệnh viện, trung tâm và phòng khám phụ khoa không sử dụng được vé trợ cấp (như ngoài địa phận Himeji Shi). Khi đó, người khám thai trả tiền khám thai định kỳ, sau đó có thể làm giấy đăng ký hoàn tiền lại sau khi sinh trong vòng 3 tháng. Vì vậy nhất định phải giữ lại hóa đơn khi thanh toán tiền.

Nơi tư vấn : Hokensyo kenkoka (Điện thoại : 079-289-1641)

★**Chế độ nhận tiền một lần khi sinh và nuôi con**... Người ngoài bảo hiểm như bảo hiểm sức khỏe hay bảo hiểm quốc dân hay người được nuôi dưỡng khi sinh con thì, sẽ được nhận chế độ trợ cấp tiền một lần.

Khoản trợ cấp : 420,000 yên (cũng có thể là 390,000 yên)

※Về chi tiết giấy tờ đăng ký, người sinh con hãy đến tham vấn ở các phòng bảo hiểm sức khỏe.

※Về việc yêu cầu thanh toán chi phí sinh con cũng có chế độ là cơ quan ý tế thay thế sản phụ để tiến hành thủ tục (Khi sinh con trong nước). Vì chi phí sinh và chăm sóc có thể trả trực tiếp cho cơ quan ý tế cho nên khi xuất viện không nhất thiết phải trả toàn bộ chi phí sinh. Nếu phụ nữ sinh con muốn sử dụng chế độ này thì hãy thảo luận với bệnh viện, phòng sinh nơi mình dự định sinh.

★Ở Himeji Shi có mở nhiều lớp học và thảo luận liên quan đến việc nuôi con.

Hãy xem chi tiết ở Himeji Shi Wakuwaku Chairudo

<http://www.city.himeji.lg.jp/waku2child>



## ☆☆☆Thông báo từ Hiệp Hội Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆☆☆

### ■ Phát hành Ấn phẩm kỷ niệm 「VIVA!ひめじ」 Số 50

Báo tin tức đầu tiên ở Himeji dành cho người nước ngoài với tên gọi 「HELLO! HIMEJI CLUB」 số 1 đã ra đời vào năm 1998, với mong muốn chuyển tải tin tức tới người nước ngoài đang sinh sống tại đây. Từ báo 「VIVA!ひめじ」 mà các bạn đang theo dõi hiện nay là sự tiếp nối của 「HELLO! HIMEJI CLUB」 và được phát hành vào tháng 7 năm 2002. Nhờ sự giúp đỡ, cộng tác của nhiều Biên tập, dịch thuật viên mà số báo tới sẽ kỉ niệm ấn phẩm thứ 50.

Chúng tôi đang dự kiến là Ấn phẩm kỷ niệm số 50 sẽ được in phiên bản đẹp, bền và có số lượng trang nhiều hơn mọi khi. Vì vậy, rất cần sự hợp tác của quý vị. Nếu quý vị nào nghĩ mình muốn giúp gì đó thì hãy liên hệ với chúng tôi theo địa chỉ của Hiệp hội được ghi ở phía dưới.

### ※※※※Thư ngỏ của ban biên tập※※※※

Giải bóng đá FIFA World Cup sẽ được khai mạc ngày 12 tháng 6 tại Brazil. Tôi từng được đến sân vận động xem Giải FIFA Club Cup và cũng rất mong chờ Đại hội diễn ra 4 năm một lần này.

Vào thời điểm này, hầu như ngày nào cũng có ít nhất là một trận trở lên. Trong khi diễn ra trận bóng đá, chúng ta không nghĩ đến những vấn đề chính trị mà hãy vui vẻ theo dõi những màn chơi tuyệt vời của các cầu thủ.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Việt : Hoang Nam Phuong, Phan Thi Minh Xuan, Huynh Tien Thong, Trinh Xuan Truong, Pham

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị.

Bạn có thể xem các số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại website: <http://www.himeji-iec.or.jp>

Ấn phẩm kỷ niệm số 50 sẽ được phát hành vào tháng 10. Mời các bạn đón đọc nhé! Chúng Tôi mong chờ mọi ý kiến đóng góp, cảm tưởng của quý vị để tạp chí ngày càng hoàn thiện hơn.

Chúng tôi cần người giúp đỡ biên dịch và kiểm tra bản dịch. Rất mong được sự hưởng ứng của quý vị. Hãy liên lạc với chúng tôi theo địa chỉ dưới đây.

### Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012

TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955

Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)